

**REVUE INTERNATIONALE DE DROIT PÉNAL
INTERNATIONAL REVIEW OF PENAL LAW
REVISTA INTERNACIONAL DE DERECHO PENAL**

73ème année - nouvelle série

3ème - 4ème trimestres 2002

SOMMAIRE / CONTENTS / ÍNDICE

**XVIIe CONGRÈS INTERNATIONAL DE DROIT PÉNAL
XVIIth INTERNATIONAL CONGRESS OF PENAL LAW
XVII CONGRESO INTERNACIONAL DE DERECHO PENAL**

**COLLOQUE PRÉPARATOIRE / PREPARATORY COLLOQUIUM
COLOQUIO PREPARATORIO
SECTION IV / SECTION IV / SECCIÓN IV**

**LES COMPETENCES CRIMINELLES CONCURRENTES NATIONALES ET
INTERNATIONALES ET LE PRINCIPE 'NE BIS IN IDEM'
1-4 juin 2003, Berlin (Allemagne)**

**CONCURRENT NATIONAL AND INTERNATIONAL CRIMINAL JURISDICTION
AND THE PRINCIPLE 'NE BIS IN IDEM'
June, 1-4. 2003, Berlin (Germany)**

**COMPETENCIAS PENALES NACIONALES E INTERNACIONALES
CONCURRENTES Y EL PRINCIPIO NE BIS IN IDEM
1-4 Junio 2003, Berlín (Alemania)**

Foreword, Brigitte ZYPRIES	667
Preface, Albin ESER	669

I

RAPPORT GENERAL / GENERAL REPORT / INFORME GENERAL

Version française, José Luis DE LA CUESTA	673
English version	707
Versión española	737

II

RAPPORTS NATIONAUX / NATIONAL REPORTS / INFORMES NACIONALES

Algérie, Ramdane ZERGUINE	773
Austria, Irene GARTNER	787
Belgium, T. VANDER BEKEN, G. VERMEULEN & T. ONGENA	811
Brasil, Carlos Eduardo Adriano JAPIASSÚ y Ana Luíza BARBOSA DE SÁ	849
China, Zhang JUN, Shan CHANGZONG & Miao YOUSHI	865

España, M ^{re} del Mar DÍAZ PITA	873
Finland, Raimo LAHTI	901
France, Laurent DESESSARD	913
Germany, Wolfgang SCHOMBURG	941
Greece, Ilias ANAGNOSTOPOULOS	965
Guinée, Mamadou Alioune DRAME	981
Hungary, Balázs GELLÉR, Norbert KIS & Péter POLT	989
Indonesia, RM SURACHMAN	1009
Italie, Mario PISANI	1017
Japan, Toshihiro KAWAIDE	1031
Pologne, Leszek KUBICKI	1037
Romania, Bogdan N. BULAI	1051
Russia, Boris ANDREEV	1065
Slovenia, Ivan BELE & Vid JAKULIN	1071
The Netherlands, André KLIP & Harmen VAN DER WILT	1091
Turquie, Duygun YARSUVAT	1139

III
RAPPORTS INDIVIDUELS / INDIVIDUAL REPORTS / INFORMES INDIVIDUALES

The ne bis in idem principle in the “global” instruments, Dionysios SPINELLIS	1149
Ne bis in idem: the European perspective, Hans-Jürgen BARTSCH	1163

* * *

Projet de résolution	1173
Resolution Project	1179
Proyecto de Resolución	1185
Liste des participants	1191

IV
INFORMATIONS / INFORMATIONS / INFORMACIONES

Freiburg Proposal on Concurrent Jurisdictions and the Prohibition of Multiple Prosecutions in the European Union	1195
--	------

V
CHRONIQUES / CHRONICLES / CRÓNICAS

Chronique de droit pénal allemand, Jocelyne LEBLOIS-HAPPE, Éric MATHIAS, Xavier PIN, et Julien WALTHER	1229
--	------